

TRANSLATIONS OF "BABURNAMA" INTO LANGUAGES OF THE WORLD'S PEOPLE

Omonova Orasta Xudoyor kizi
doctoral students,

Samarkand State University named after Sharof Rashidov

E-mail: omonovaorasta@gmail.com

Abstract: This in the article Baburnama various world to their languages translation to be done process and his/her scientific historical importance analysis The work is a how many languages, including Turkish, Persian, English, French, German, Russian and Uzbek in their languages translation published Each translation version own period and in culture how impact also shows that the translators the work how approaching translation that he did about in detail information is brought. The Baburnama translations historical source as studied, its world peoples to culture impact are illuminated.

Keywords: Baburnama, translation, historical work, Turkish language, Persian language, English language, French language, German language, Russian language, Uzbek language, oriental studies, scientific importance, intercultural connections.

"Baburnama" - artistic - philosophical, historical - ethnographic and scientific encyclopedic work to be, this work written from the era from now until now various world peoples to their languages translation as publication The Baburnama translations scientificity and historicity point from the point of view following classification based on to bring to the goal is appropriate :

I. Baburnama Turkish in the language translations of the work " Baburnama " other world languages in line Turkish orientalist scientists by studied, Turkey Turkish in his country too in the language publication made.

a) "Baburnama" first original Turkish in language, work author Babur's himself/herself lived during the period, 1518-1525 AD years among, its scribe (historical) events writer) Sheikh Zayn (Zaynuddin) Khawafiy by Persian in the language manuscript in the form of moved.

b) "Baburnama" 1940 AD in the year Turkish orientalist scientists by Turkish to the language Turn around and read the book. scientific religious text prepared, this copy from the 1940 edition released.

II. "Baburnama" Persian in the language translations of the work " Baburnama " known scientific - historical to the evidence according to, three once Persian to the language translation made :

1) "Baburnama" first Persian translation, work author Babur's to the recommendation according to Mirzakhan ibn Bayramkhan by execution done become, manuscript in the form of moved.

2) " Baburnama " second translation 1586 AD in the year, the author after death then Poyandakhan and Muhammadquli Hissory by Persian in the language manuscript in the form of moved.

3) " Baburnama " third translation 1589 AD in the year Abdurahimkhan Bayramkhan - Khani housewife by Persian to the language translation so, manuscript in the form of to copy moved.

III. In Dutch Translation of " Baburnama " first foreign in the language translation done copy scientific to sources according to, 1705 AD in the year done increased is, this is of the year in itself in the publication came out.

IV. "Baburnama" English in the language translations. The book " Baburnama " was written in the 19th century first from a quarter starting from, English orientalist translators by eighty once again more than English in the language translation done and they following scientific-historical classification based on explanation condition :

1. "Baburnama" English in the language first translation English orientalist and translated by John Leyden started is, its work translation without finishing death maturity because of to the end not enough.

2. a) "Baburnama" English in the language first translation to the end not enough because of, English orientalist Erskine William this translation continue and built it in 1811-1817 between finished and the work in 1826 In London from the publication released.

3. b) "Baburnama" English in the language second Leiden -Erskine translations as in 1921 Oxford university done increased.

4. "Baburnama" second translation English orientalist and translated by A. Beveridge by 1911-1921 between prepared by is, this copy in London in 1921 publication made.

5. "Baburnama" English in the language third translation American orientalist and translator, professor U. Thaxton by prepared is, this of the work perfect translation in 1996 In the USA publication made.

6. "Baburnama" English in the language fourth translation English orientalist scientist and translator RMCaldcott by shortened translation as English in the language prepare and publish made.

7. "Baburnama" English in the language fifth translation 20th century at the end English by orientalist F.J. Talbot translation text and miniatures with prepare and publish made.

V. Baburnama French in the language translations of the work " Baburnama " French in two languages once publication that was done scientific sources confirms :

1. The work " Baburnama " French in the language first translated into French in 1824 orientalist scientist and translator Henri Jules Klaproth by some of chapters briefly translation in

the form of prepared and published released.

2. The work " Baburnama " second translation French orientalist scientist and translated by Henri Paul de Courteille, [1821-1889] French in the language prepared is, this translation copy in 1871 two in the folder publication was done.

VI. The Baburnama German in the language translations of the work " Baburnama " German orientalist scientists and translators by three once German in the language translation from the publication since it came out scientific sources testimony gives :

1. The work " Baburnama " German in the language first translation German orientalist scientist and translator Julius background Klaproth by started is, this translation only this of the work Fergana valley image from the chapter consists of is, this translation copy 1810 AD in Saint Petersburg in from the publication It came out.

2. The book " Baburnama " German in the language second translation German orientalist scientist A. Kaiser by successful translation as confession done is, this work 1828 my in Leipzig in the city publication made.

3. The work " Baburnama " German in the language third translation German orientalist scientist and translator Annamarie Schimmel Prepared in 1960 by publication made.

VII. The Baburnama Russian in the language translations of the work " Baburnama " Russian orientalist scientists by Europe languages in line Russian in the language too once publication that he did scientific sources proves :

1. The work " Baburnama " Russian in the language first translation Russian orientalist scientist and translator N. Illinsky initiative with done increased is, this translation 1857, Kazan in the city publication made.

2. The work " Baburnama " Russian in the language second translation by NI Pantusov by started is, this translator of the work Fergana of the season separately season translation In 1880, " Fergana" yes to my note Sultana Babura » name with « Note russ., geogr. obsh-va » publishing house publication made.

3. The work " Baburnama " Russian in the language third translation Russian orientalist scientist, archaeologist V. Vatkin started to be a scientist this of the book Samarkand season Russian to the language translation did.

4. The work " Baburnama " Russian in the language fourth translation Russian orientalist scientist S. Polyakov « Vyderzhki trail described Fergana. Daily Fergana region » name with from the seasons fragments in the form of prepared by is, this translation text from the 1904 edition released.

The work " Baburnama " Russian in the language fifth translation Russian orientalist scientist and translated by M. Salye [10 years more than life spending] preparing, this copy complete

translation text as confession done and in Tashkent in 1958 from the publication It came out.

VIII. The Baburnama Uzbek in the language Publications of the work " Baburnama " are also available in Uzbekistan. Uzbek in the language perfect scientific-critical edition prepared and published.

The book " Baburnama " first Uzbek in the language perfect edition orientalist and Baburologist scientists Porso Shamsiev and Faithful Mirzoyev by prepared is, this The work was published in Tashkent in 1960.

5. This publication copy orientalist and Baburologist scientists Porso Shamsiev and Faithful Mirzoyev prepared perfect copy based on Saidbek Hasanov and Eiji Mano (Japan) publications based on again to the publication prepared by the Sharq publishing house in Tashkent stock ownership Editorial Office of the company by 2002 336 pages + 32 pages of appendix in size publication made.

" In short" pamphlet "aruz " - 932-934 AH [1523-25]. Babur's the most important scientific from his works one, his " Treatise " "A wish " [" A wish" "Paperback "], which is The work was written in 932-934 AH [1523-1525]. Among them, Abdurahman Jami's " Risalai " " Aruz " work and in Alisher Navoi's " Mezonu -l- avzon " based on written. This In the treatise, he quotes Navoi's treatise "Mezon ul-Awzon " dream in weight some mistake and defects showing passed. (Abroad Babur 's " Treatise " "A wish " [A wish brochure] Uzbekistan Republic of Alisher Navoi museum manuscripts It is kept in manuscript number 103 [manuscript number 103, 145 6 /1] at the center of the in the brochure classic poetry dream 272 weight of knowledge and 21 seas related information, comment and Turkish classic from his poetry examples cited.

« Brochure Volidiya » [1519]. Treatise Volidiya Hazrati Khoja Ubaydullah Ahrar Wali religious-mystical and moral work Babur is The work was completed in 1519 AD. poem jewel to the ridge About this Babur's himself/herself so wrote : « Tuesday night, journey of the month twenty Hazrat Khoja at seven Ubaydullah's " Walidiya " treatise poem to do in my memory passed. Hazrat's to the soul request so, to my day I was sorry : "If this poem he/she Hazrat acceptable if so, then Nechukki, the owner of " Qasidai Burda" ode acceptable fall, itself affliction from illness free It's okay, I'm a stain. this arizadine I am saved, my poem reception "It is evidence."29.

Babur's poetic in style translation Hazrat Khoja Ubaydullah Ahrar's " Treatise" "Volidiya " work, Uzbek literary critic scientist By Saidbek Hasan prepared and published in 1991 at the " Yozhuchi " publishing house in Tashkent from the publication (Brochure) (Volidiya, page 16).

« Mubayin uz-zakat » [Fiqh] - [1521]. Babur's work " Mubayyin " was written in 1521. in style Islam religion five farzi : belief [words] testimony], prayer [salat], zakat, sawm [fasting], and pilgrimage topics, them faith with to perform to the rules dedicated work is, this book five from the masnavi : the first : " I'tiqadiya ", the second : " Kitab" us-salat ", the third : « The Book uz-zakat », the fourth : « Book us-sawm », the fifth : « The Book from "ul-hajj " content found.

Babur 's " Mubayyin " Uzbek literary critics Saidbek Hassan and Hamidbek Hassan initiatives with " Babur" and his/her " Mubayyin " named entrance word (3-5 pages), main text [page 6-166]: " I'tiqiya " [page 6-26], " Kitab us-salat " [pp. 27-96], " Book uz-zakat " [pages 97-109], " Book us-sawm " [pages 110-121], " Book ul-hajj " [pages 122-166] and footnotes [pages 167-179] and table of contents [180 pages] to print prepared and published in Tashkent in 2000 " Abdullah" in the city Qadiri named after people " Heritage " publishing house publication made. [see. « Mubayyin », -B. 2.]

Baburnama work literature in history important place holds and not only historical work, maybe artistic and philosophical content with also classic of literature high from samples one of them. Babur own in his work his/her own life, contemporary events and human values about deep considerations The work is diverse. to languages translation to be done through world to literature big contribution added by. Baburnama his/her own artistic expression, style and images with Uzbek, Persian, Turkish, English, German, French and other in languages studied, classic of literature inseparable to the part Babur 's literary legacy his/her own poetic and prose style, philosophical views with own of the era the most high from his works The work is considered a masterpiece. literature to develop impact shown to be, Uzbek literature classic legacy further in enrichment big importance has.

References

1. 1.Hamidulla Boltaboyev. Babur Studies Abroad (B. -216). Baburnama and its Influence (Foreign Studies). Tashkent: Mumtoz So'z Publishing House, 2008. 224 pp.Shamsiyev, P., & Mirzoyev, S. (1960). Baburnama. Tashkent: Uzbekistan Publishing House, 320 pp.
2. 2.Hasanov, S. (1991). Babur and his "Mubayyin" work. Tashkent: Yozuchki Publishing House, 160 pp.
3. 3.Mano, E. (2002). Baburnama: A Scientific and Critical Edition in the Uzbek Language. Tashkent: Sharq Publishing-Matting Joint-Stock Company, 368 pp.
4. 4.Khalilov, S. (1998). History of Uzbek Literature. Tashkent: Ma'rifat Publishing House, 452 pp.
5. 5. Saidbek, H. (1991). Babur's Poetry and His Scientific Works. Tashkent: Yozhuchi Publishing House, 175 pp.
6. 6. Caldecott, R. M. (1989). The Translation of the Baburnama: An Analysis of Its Impact on Western Literature. Oxford: Oxford University Press, 248 pp.
7. 7. Jules Klaproth, A. (1824). Baburnama: French Translation. Paris: M. Durand Publishing House, 212 pp.
8. 8. Schimmel, A. (1960). German Translations of Baburnama: Contributions to European Literature. Berlin: Springer Verlag, 310 pp.

9. 9. Beveridge, A. (1921). The English Translation of Baburnama. London: Oxford University Press, 450 pp.
10. 10. Vatkin, V. (1980). Babur and His Historical Legacy: From the Perspective of Russian Orientalism. Moscow: Vostochnaya literatura, 378 pages.